

**ФУНКЦИИ РАЗЛИЧНЫХ СЕМИОТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА М. ХЭДДОНА “THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME”).**

*Тибинихина Анастасия Сергеевна*

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена*

*Санкт-Петербург, Россия*

*Научный руководитель – З. М. Чемодурова, д-р филол. Наук*

**FUNCTIONS OF VARIOUS SEMIOTIC RESOURCES IN A LITERARY TEXT  
(BASED ON THE MATERIAL OF M. HADDON'S NOVEL “THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME”).**

*Tibinikhina Anastasia*

*Herzen State Pedagogical University of Russia*

*St. Petersburg, Russia*

**Аннотация.** В данной статье рассматривается проблема функций, выполняемых семиотическими ресурсами в мультимодальном художественном тексте. Семиотически гетерогенные компоненты в мультимодальном тексте образуют единое целое и оказывают комплексное воздействие на адресата; а невербальные компоненты являются органичной частью текста, не мешающей его восприятию читателем. Проводится анализ функций различных семиотических ресурсов в романе Марка Хэддона “The Curious Incident of the Dog in the Night-Time”.

**Abstract.** This article focuses on the problem of functions performed by semiotic resources in a multimodal literary text. Semiotically heterogeneous components in a multimodal text form a single whole and have a complex effect on the addressee; nonverbal components are an organic part of the text that does not interfere with its perception by the reader. The functions of various semiotic resources in Mark Haddon's novel “The Curious Incident of the Dog in the Night-Time” are analyzed.

**Ключевые слова:** поликодовый текст, семиотические ресурсы, мультимодальность.

**Keywords:** polycode text, semiotic resources, multimodality.

---

Активное развитие технологий и появление новых способов коммуникации в современном обществе привело к возникновению новых текстовых форм, в частности так называемых мультимодальных (в отечественной терминологии поликодовых) текстов. Мультимодальными считаются тексты, в которых для передачи смысла используются несколько семиотических ресурсов [Омельяненко, 2018]. Под семиотическими ресурсами понимаются «действия, материалы, артефакты, используемые в целях общения и произведенные физиологически (артикуляционный аппарат, мимика и жесты и др.) или технологически (ручка, краски, компьютерные программы и др.), а также способы организации этих ресурсов» [Гаврилова, 2016]. В отличие от мономодальных текстов, где повествование ограничивается вербальной составляющей, мультимодальные тексты могут включать в себя рисунки, фотографии, карты, факсимиле и т.д. Важно отметить, что не всякий текст, дополненный иллюстрациями, можно назвать мультимодальным, поскольку паралингвистические средства не всегда участвуют в создании сообщения [Анисимова, 2003: 6].

Необходимым условием мультимодальной природы текста является привнесение невербальными семиотическими ресурсами нового смысла, а также их тесная связь с вербальным компонентом. Так, Е. Е. Анисимова характеризует подобные тексты как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [Анисимова, 1992: 73].

Несмотря на то, что невербальные семиотические ресурсы являются нетипичными для художественного текста, в мультимодальном тексте они не мешают восприятию текста и не отвлекают читателя от повествования. Напротив, они являются гармоничной и неотъемлемой частью текста произведения и способствуют созданию фикционального мира [Hallet, 2009: 131].

Целью настоящей статьи является исследование функций невербальных семиотических ресурсов в художественном тексте. В качестве материала исследования выступил роман М. Хэддона “The Curious Incident of the Dog in the Night-Time”. Актуальность исследования обуславливается исследованием семиотических ресурсов с точки зрения нескольких подходов, новизной исследуемой области.

Основными методами исследования выступили гипотетико-дедуктивный метод и лингвистический анализ. В центре повествования находится Кристофер – подросток, имеющий расстройство аутистического спектра (РАС). В силу данной особенности мировосприятие главного героя кардинально отличается от окружающих его людей, что обуславливает определенные трудности в общении и выполнении повседневных задач, которые испытывает Кристофер.

Повествование в романе ведется от лица главного героя, что способствует лучшему пониманию его мыслительного процесса. Несмотря на то, что Кристофера нельзя считать «ненадежным рассказчиком», стоит учитывать, что его знания о мире и точка зрения значительно ограничены по сравнению с нейротипичными людьми. Повествовательная перспектива в романе представляется, таким образом, ограниченной, и то, как Кристофер повествует о событиях, многое говорит о специфике и природе его мышления, несмотря на фактуальный характер его рассказов и практически полное отсутствие эксплицитных оценочных суждений со стороны главного героя [FreiBmann, 2008: 396].

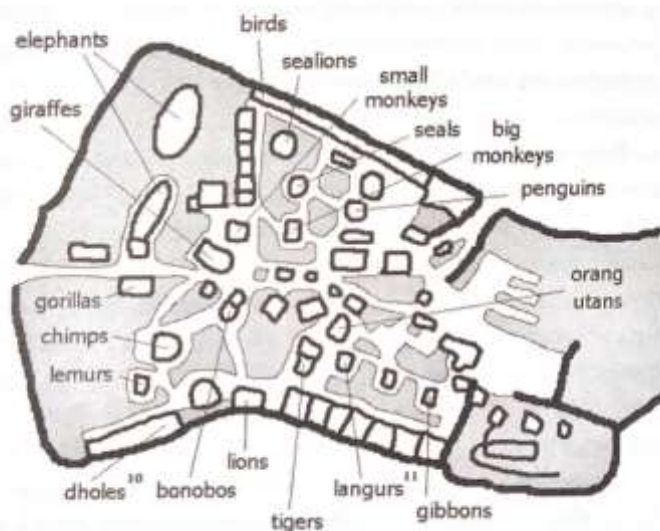
В ходе повествования Кристофер прибегает к широкому спектру изобразительных элементов, которые он использует как в дополнение к вербальному повествованию, так и в качестве его замены. В произведении встречаются такие невербальные семиотические ресурсы как рисунки, таблицы, фотографии, математические уравнения, эмодзи, планы, карты и графики. Всего на протяжении 270 страниц романа находится более 70 графических элементов, что говорит о явной склонности рассказчика к визуализации своих мыслей.

Говоря о функциях визуальных семиотических ресурсов в исследуемом романе, прежде всего хотелось бы обратиться к основным (универсальным) функциям, выделенным Е. Е. Анисимовой [Анисимова, 2003: 51]. Они присутствуют в подавляющем большинстве семиотически гетерогенных текстов. Анисимова, таким образом, опирается в своем исследовании на лингвосемиотический подход.

**Аттрактивная функция** визуальных компонентов выражается в том, что они способствуют привлечению внимания читателей. Говоря о романе “The Curious Incident of the Dog in the Night-Time”, можно отметить, что большое число и разнообразие изобразительных средств способствуют деавтоматизации процесса чтения, заставляя читателя уделить большее внимание произведению.

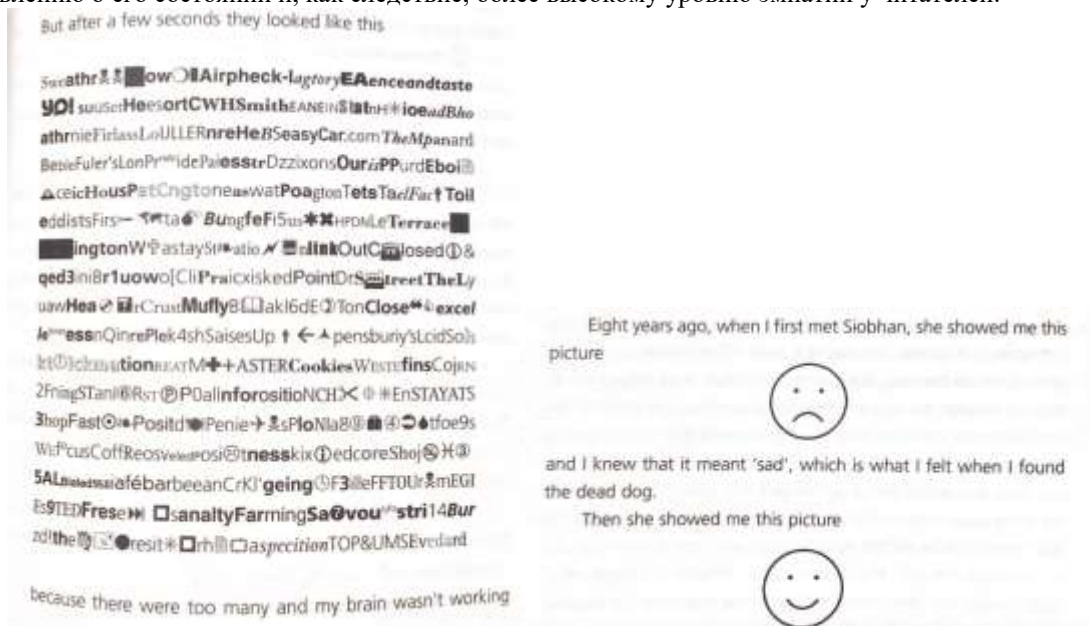
**Информативная функция** – с помощью визуальных элементов в романе читателю сообщается некая информация. Например, Кристофер рассказывает о своих впечатлениях от посещения зоопарка, приводя при этом его подробный план (составленный собственноручно) [Haddon, 2004: 110].

Then I got out a piece of paper from my bag and I did a map of the zoo from memory as a test. The map was like this



**Экспрессивная функция** заключается в создании у адресата эмоционального отклика на увиденное. В качестве примера можно рассмотреть эпизод, где Кристофер впервые самостоятельно использует систему общественного транспорта. То, что является совершенно обыденным делом для нейротипичного человека, становится настоящим испытанием для главного героя. Из-за непривычно большого потока информации у Кристофера происходит сенсорная перегрузка, и все надписи вокруг смешиваются в общую массу [Haddon, 2004: 209]. Кроме того, испытывая сложности с восприятием и выражением эмоций, Кристофер использует в тексте эмодзи (смайлики), которые помогают ему передать свое состояние читателю [Haddon, 2004: 2].

Использование невербальных ресурсов для визуализации состояния главного героя способствует лучшему представлению о его состоянии и, как следствие, более высокому уровню эмпатии у читателей.



Кроме того, следует упомянуть и частные функции изображения.

**Иллюстративная функция** позволяет передавать информацию, выраженную в тексте вербальными средствами, при помощи изображений, что способствует большей наглядности и полноте восприятия. Главный герой романа постоянно прибегает к данному приему, поскольку во многом полагается именно на визуальный канал восприятия. Его иллюстрации отличаются академической точностью, не характерной для художественного дискурса, что обусловлено особенностями его мыслительного процесса и желанием максимально достоверно сообщать информацию. Зачастую, рассказывая о чем-либо, Кристофер тут же подкрепляет свои слова рисунком или фотографией [Haddon, 2004: 111].



**Аргументирующая функция** заключается в способности визуальных элементов подтверждать информацию, переданную вербально, аргументировать её, «выступать в её поддержку» [Анисимова, 2003: 53]. Очень ярким примером использования аргументирующей функции является объяснение главным героем парадокса Монти Холла. Решение данной головоломки в свое время вызвало бурную дискуссию среди математиков, и, соглашаясь с решением журналистки Мэрилин вос Савант (за которое та подверглась шквалу критики), Кристофер аргументирует свое мнение сразу двумя способами: при помощи математической формулы и дрововидной схемы [Haddon, 2004: 81].

Let the doors be called X, Y and Z.

Let  $C_x$  be the event that the car is behind door X and so on.

Let  $H_x$  be the event that the host opens door X and so on.

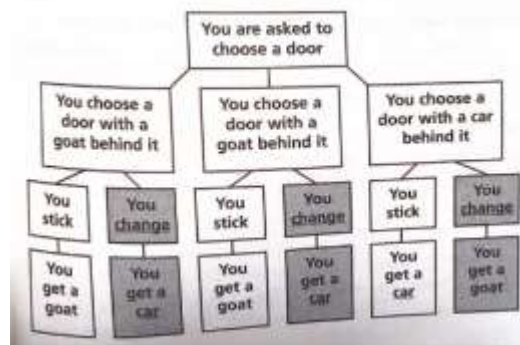
Supposing that you choose door X, the possibility that you win a car if you then switch your choice is given by the following formula:

$$P(H_2 \cdot C_1) + P(H_3 \cdot C_2)$$

$$= P(C_1) \cdot P(H_2 | C_1) + P(C_2) \cdot P(H_3 | C_2)$$

$$= (\frac{1}{3} \cdot 1) + (\frac{1}{3} \cdot 1) = \frac{2}{3}$$

The second way you can work it out is by making a picture of all the possible outcomes like this



Отдельно следует выделить функции шрифта.

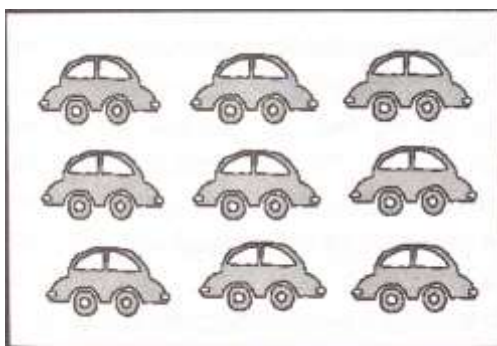
**Смысловыделительная функция.** В первую очередь, вариации шрифта используются для выделения наиболее важных участков текста, привлечения внимания к определенной информации. Кристофер активно использует жирный шрифт и курсив на протяжении всего повествования для выделения наиболее важных на его взгляд моментов.

**Смена рассказчика.** В романе присутствуют письма матери Кристофера, приведенные в исходном виде (соответственно, написанные от лица мамы главного героя). Для того, чтобы сигнализировать читателю о смене рассказчика и создать визуальную ассоциацию, для писем используется шрифт, отличный от остального текста произведения. Сохранение в тексте писем оригинальной орфографии и пунктуации лишь усиливает ощущение их подлинности, поэтому данные элементы повествования также можно рассматривать как фикциональные документы, принадлежащие главному герою.

Не менее актуальным представляется изучение функции свободных семиотических ресурсов с позиций когнитивной поэтики и нарратологии. Можно выделить следующие функции:

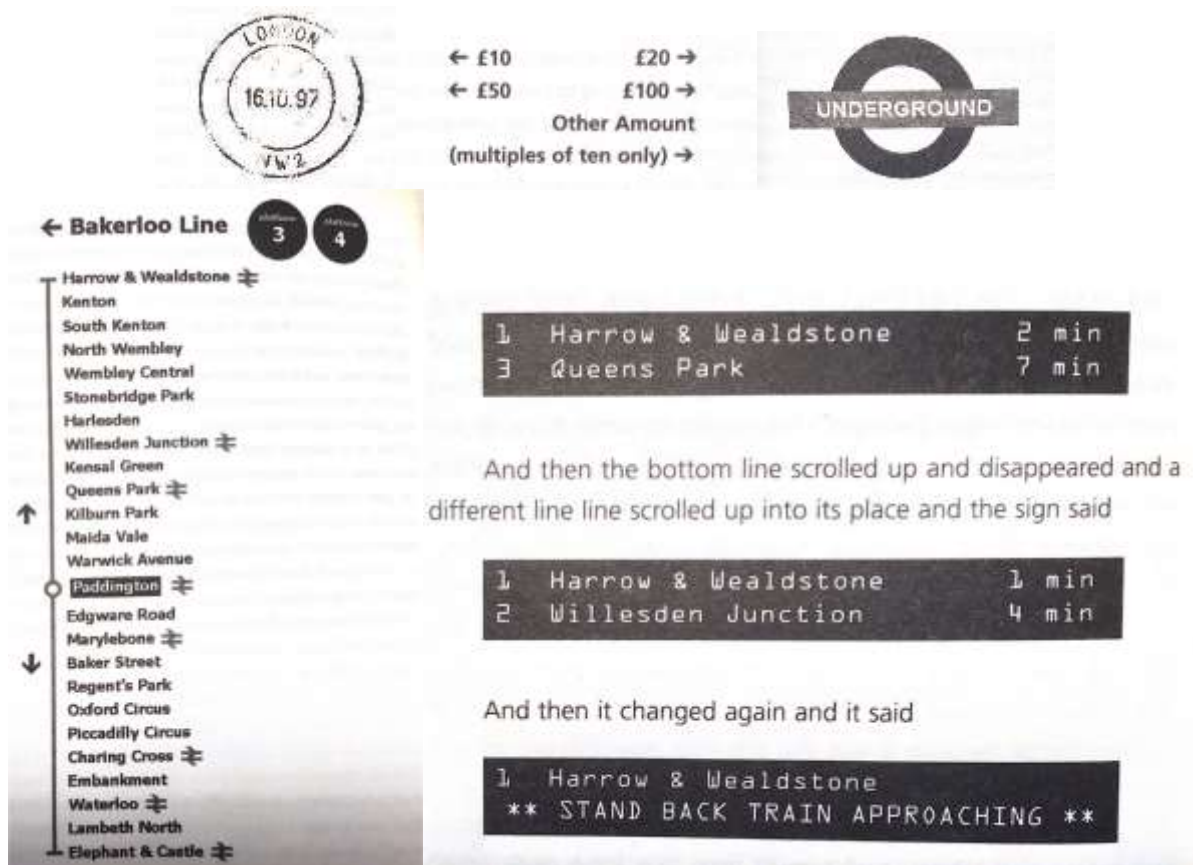
**Сюжетобразующая функция.** Как было сказано выше, невербальные семиотические ресурсы являются неотъемлемой частью произведения. В конкретном случае приверженность главного героя к иллюстрированию собственных мыслей является одним из центральных элементов повествования, а сюжет отчасти строится вокруг этих изобразительных элементов. Именно «вплетение» невербальных элементов в повествование способствует отражению образа мыслей персонажа и погружению читателя в фикциональный мир. Так, использование эмодзи можно считать сюжетодвижущим элементом данного романа, поскольку, выдвинутые на первый план благодаря механизму сцепления [Chemodurova, 2019], данные визуальные элементы, столь привычные для современного молодого читателя, способствуют усилению семантической связности повествования, усилению его эмотивности и экспрессивности. В начале и конце произведения используются одни и те же иллюстрации, создавая своего рода кольцевую композицию.

**Характеризирующая функция.** Все изображения, приведенные на страницах книги, напрямую связаны с жизнью рассказчика. Они способствуют созданию его образа в глазах читателей, являются мультимодальным механизмом конструирования его имплицитной характеристики. Так, из приведенных в тексте изображений мы можем сделать вывод, что главный герой педантичен, склонен к чрезмерной организации и излишней аргументации своих мыслей, а также имеет математический склад ума. Кроме того, несмотря на то что главному герою 15 лет, в каких-то моментах он всё ещё остается ребенком, что прослеживается в том числе и в его рисунках – они достаточно примитивны и больше напоминают рисунки младшего школьника, нежели подростка.



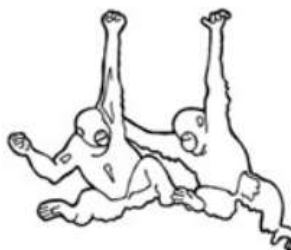
**Когнитивная функция.** Зачастую изображения помогают читателю понять мыслительные процессы персонажей, что особенно актуально в случае с данным произведением, поскольку главный герой заметно отличается от окружающих его людей и мыслит нестандартно.

**Хронотопическая функция.** Визуальные элементы могут использоваться для указания времени и места действия, а также отражать определенные культурные реалии. В исследуемом тексте хронотопическую функцию выполняют такие изображения как почтовый штамп с указанием времени и места отправления письма, информация на экране банкомата с указанием валюты, карты, логотип метро Соединенного Королевства и схема одной из его линий, информационное табло на станции [Haddon, 2004: 123, 187, 205, 211, 214, 222].



Тесно связанная с хронотопической, так называемая **заместительная\_функция** отражает цифровизацию современного общества. Существуют аспекты жизни и феномены, которые сложно передать вербально. Включение в текст изображений является своего рода подтверждением несостоятельности исключительно вербального нарратива в современном мире, полном визуальных ресурсов. Кристофер, часто не находя слов для того, чтобы описать какой-либо предмет или явление, попросту заменяет их визуальными элементами, предваряя иллюстрации фразой “This is what it looked like”.

## And this is what the orangutans looked like



Безусловно, данный перечень функций не является исчерпывающим, и тема представляет большой потенциал для дальнейших исследований. Кроме того, все отмеченные функции тесно переплетаются между собой, способствуя созданию сложного художественного целого и более интенсивному прагматическому воздействию на современных читателей, для которых визуальный канал передачи информации является подчас не менее важным, чем вербальный. Однако, можно смело утверждать, что невербальные семиотические ресурсы играют ключевую роль в мультимодальных произведениях и их изучение позволит по-новому взглянуть на субъектно-объектные и хронотопические отношения в современных художественных текстах.

### Список литературы:

1. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : [Учеб. пособие для студентов фак. иностр. яз. вузов] / Е.Е. Анисимова. - М. : Academia, 2003 (ГУП Саратов. полигр. комб.). - 122, [2] с. : ил., табл.; 22 см. - (Высшее образование).
2. Анисимова Е.Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания, 1992, № 1.-С. 71-78.
3. Гаврилова Марина Владимировна Социальная семиотика: теоретические основания и принципы анализа мультимодальных текстов // Полит. наука. 2016. №3.
4. Омеляненко В. А., Ремчукова Е. Н. Поликодовые тексты в аспекте теории мультимодальности // Коммуникативные исследования. 2018. №3 (17).
5. Chemodurova, Z. (2019) The Mechanisms and Types of Foregrounding in Postmodernist Fiction. In : Ch. Haase and N. Orlova (eds.). English Language Teaching: Through the Lens of Experience. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 277-295.
6. Freißmann, Stephan. "A Tale of Autistic Experience: Knowing, Living, Telling in Mark Haddon's The Curious Incident of the Dog in the Night-Time." Partial Answers: Journal of Literature and the History of Ideas, vol. 6 no. 2, 2008, p. 395-417.
7. Haddon, Mark. "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time". Vintage Books, London, 2004, 273p.
8. Hallet, Wolfgang. The Multimodal Novel. The Integration of Modes and Media in Novelistic Narration. In: Sandra Heinen, Roy Sommer (eds.). Narratology in the Age of Interdisciplinary Narrative Re-research. Berlin/New York: de Gruyter, 2009. 129-153.

### References:

1. Anisimova, E.E. Linguistics of text and intercultural communication (based on the material of creolized texts) : [Textbook for students of fac. foreign language of universities] / E.E. Anisimova. - M. : Academia, 2003 (SUE Sarat. polygr. comb.). - 122, [2] p.: ill., table.; 22 cm. - (Vyshee obrasovanie).
2. Anisimova E.E. Paralinguistics and text (on the problem of creolized and hybrid texts) // Voprosy Lingvistiki, 1992, No. 1.-pp. 71-78.
3. Gavrilova Marina Vladimirovna Social semiotics: theoretical foundations and principles of analysis of multimodal texts // Polit. nauka. 2016. №3.
4. Omelianenko V. A., Remchukova E. N. Polycode texts in the aspect of the theory of multimodality // Kommunikativnye issledovaniya. 2018. №3 (17).
5. Chemodurova, Z. (2019) The Mechanisms and Types of Foregrounding in Postmodernist Fiction. In : Ch. Haase and N. Orlova (eds.). English Language Teaching: Through the Lens of Experience. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, pp. 277-295.
6. Freißmann, Stephan. "A Tale of Autistic Experience: Knowing, Living, Telling in Mark Haddon's The Curious Incident of the Dog in the Night-Time." Partial Answers: Journal of Literature and the History of Ideas, vol. 6 no. 2, 2008, p. 395-417.
7. Haddon, Mark. "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time". Vintage Books, London, 2004, 273p.

8. Hallet, Wolfgang. The Multimodal Novel. The Integration of Modes and Media in Novelistic Narration. In: Sandra Heinen, Roy Sommer (eds.). Narratology in the Age of Interdisciplinary Narrative Re-search. Berlin/New York: de Gruyter, 2009. 129-153.